

Par arrêté royal du 7 décembre 1982 :

1. Démission honorable de ses fonctions a été accordée, à sa demande, à M. C. Van Lierde, Consul de Belgique à Hanovre.
2. M. Günther Tilk a été nommé Consul de Belgique à Hanovre, avec une circonscription s'étendant sur le Land Basse-Saxe.

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

Province de Brabant  
Biens communaux. — Acquisition. — Non-approbation

Un arrêté royal du 28 octobre 1982 n'approuve pas la résolution du 24 septembre 1982 du conseil provincial du Brabant, tendant à l'acquisition de gré à gré de propriétés, pour le prix de 24 750 000 F, pour les besoins de l'Institut d'Horticulture et d'Agriculture provincial à Louvain.

Province de Brabant  
Règlement. — Dératisation. — Approbation

Un arrêté royal du 28 octobre 1982 approuve la résolution du 24 septembre 1982 du conseil provincial du Brabant adoptant le règlement relatif à la dératisation.

Province de Brabant. — Règlement. — Prorogation de délai

Un arrêté royal du 28 octobre 1982 proroge jusqu'au 31 janvier 1983 le délai imparti pour statuer sur la résolution du 24 septembre 1982 du conseil provincial du Brabant adoptant le règlement provincial relatif à l'octroi de subsides aux personnes morales de droit public qui construisent un centre pour le troisième âge.

Biévène. — Emprunt. — Approbation

Un arrêté royal du 26 octobre 1982 approuve la délibération du 30 avril 1982 du conseil communal de Biévène tendant à contracter un emprunt de 1 500 000 F.

Bourgmestres. — Nomination. — Errata

Moniteur belge n° 16 du 25 janvier 1983 :

P. 1234 : Dans le texte néerlandais, remplacer le quatorzième arrêté par le texte suivant :

Bij koninklijk besluit van 13 januari 1983 is de heer Grepdon, Alfons, benoemd tot burgemeester van de gemeente Lede, provincie Oost-Vlaanderen.

P. 1235 : Dans le texte néerlandais, remplacer le quatorzième arrêté par le texte suivant :

Bij koninklijk besluit van 13 januari 1983 is de heer Reginster, Pierre, tot burgemeester van de gemeente Ouffet, provincie Luik, benoemd.

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

17 JANVIER 1983. — Arrêté royal portant réglementation des dénominations employées dans le secteur du cuir tanné et des peaux brutes

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, notamment l'article 12;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Les dispositions du présent arrêté sont applicables au commerce du cuir tanné et des peaux brutes ainsi qu'au commerce des produits susceptibles d'être fabriqués à l'aide de cuir ou de peaux brutes.

Bij koninklijk besluit van 7 december 1982 :

1. Eervol ontslag uit zijn ambt werd, op zijn verzoek, verleend aan de heer C. Van Lierde, Consul van België te Hannover.
2. De heer Günther Tilk werd benoemd tot Consul van België te Hannover met als ressort het Land Nedersaksen.

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Province Brabant  
Gemeentegoederen. — Verwerving. — Niet-goedkeuring

Bij koninklijk besluit d.d. 28 oktober 1982 werd niet goedgekeurd de beslissing van de provincieraad van Brabant d.d. 24 september 1982 houdende de onderhandse verwerving van eigendommen ten behoeve van het Provinciaal Instituut voor Tuin- en Landbouw, te Leuven, voor een bedrag van 24 750 000 F.

Province Brabant  
Reglement. — Rattenverdelging. — Goedkeuring

Bij koninklijk besluit d.d. 28 oktober 1982 werd goedgekeurd de beslissing van de provincieraad van Brabant d.d. 24 september 1982, houdende reglement inzake de rattenverdelging.

Province Brabant. — Reglement. — Termijnverlenging

Bij koninklijk besluit d.d. 28 oktober 1982 werd verlengd tot 31 januari 1983 de termijn om uitspraak te doen over de beslissing van de provincieraad van Brabant d.d. 24 september 1982 houdende provinciaal reglement betreffende toelagen aan openbare rechtspersonen voor de inrichting van een centrum voor de derde leeftijd.

Bever. — Lening. — Goedkeuring

Bij koninklijk besluit d.d. 26 oktober 1982 werd goedgekeurd de beslissing van de gemeenteraad van Bever d.d. 30 april 1982 houdende het opnemen van een lening van 1 500 000 F.

Burgemeesters. — Benoeming. — Errata

Belgisch Staatsblad nr. 16 van 25 januari 1983 :

Bl. 1234 : Het veertiende besluit vervangen door volgende tekst :

Bij koninklijk besluit van 13 januari 1983 is de heer Grepdon, Alfons, benoemd tot burgemeester van de gemeente Lede, provincie Oost-Vlaanderen.

Bl. 1235 : Het veertiende besluit vervangen door volgende tekst :

Bij koninklijk besluit van 13 januari 1983 is de heer Reginster, Pierre, tot burgemeester van de gemeente Ouffet, provincie Luik, benoemd.

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

17 JANUARI 1983. — Koninklijk besluit houdende reglementering van de in de sektor leder, huiden en vellen gebruikte benamingen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, inzonderheid op artikel 12;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken,

Hebben Wij besloten en besluften Wij :

Artikel 1. De bepalingen van dit besluit zijn toepasselijk op de handel in leder, huiden en vellen en op de handel in produkten die hieruit kunnen vervaardigd worden.

**Art. 2.** La dénomination « cuir » ainsi que ses synonymes et dérivés ou leur traduction dans une autre langue, le nom d'un animal dont la dépouille est travaillée comme cuir, ou l'appellation usuelle de la dépouille d'un tel animal, de même que leur traduction dans une autre langue et la racine de ces dénominations, ne peuvent être utilisés dans le commerce que pour désigner des produits exclusivement obtenus de la peau brute animale par voie de tannage ou d'imprégnation conservant aux fibres de la peau leur structure naturelle.

Il en est de même pour toute dénomination dans laquelle ces dénominations, mots ou racines interviennent.

**Art. 3.** Les dénominations suivantes de même que leurs synonymes ou dérivés ou leur traduction dans une autre langue, ne peuvent être utilisés dans le commerce que si elles répondent aux définitions qui en sont données ci-après :

**A. Définitions relatives à des parties de peaux brutes :**

a) Croupon : partie médiane d'une peau de bovin dont on a enlevé le collet et les flancs.

b) Collet : partie d'une peau comprenant l'épaule, le cou et la tête de l'animal.

c) Flanc : partie d'une peau comprenant l'abdomen et les pattes de l'animal.

**B. Définitions relatives à des peaux ayant subi un procédé de tannage :**

a) Bande : partie d'une peau tannée résultant du partage en deux côtés égaux dans le sens de la longueur.

b) Croupon : partie médiane d'une peau tannée de bovin dont on a enlevé le collet et les flancs.

c) Collet : partie d'une peau tannée comprenant l'épaule, le cou et la tête de l'animal.

d) Flanc : partie d'une peau tannée comprenant l'abdomen et les pattes de l'animal.

e) Fleur : partie supérieure (côté épiderme) d'une peau tannée éventuellement refendue dans son épaisseur.

f) Croûte : partie inférieure (côté chair) d'une peau tannée refendue dans son épaisseur.

g) Box, veau-box, boxkalf : peau de veau ayant subi un tannage minéral, une teinture et un finissage approprié.

h) Vachette, vachette-box, bande box : peau de bovin, égalisée, ayant subi soit un tannage minéral, soit un tannage végétal, soit un tannage combiné et présentée avec un finissage sur fleur ou sur chair, naturel, teint ou ciré.

i) Verni : peau de bovin, de veau, d'équidé, de caprin, d'ovin ayant subi un tannage minéral, végétal ou combiné ainsi qu'un finissage qui lui confère l'aspect brillant caractéristique de ce qui est verni.

j) Velours ou Suède : peau de bovin, de veau, d'équidé, de caprin ou d'ovin ayant subi un tannage minéral et ayant reçu du côté chair une façon de finissage donnant un aspect velouté.

k) Nubuck : peau de bovin, de veau, d'équidé, de caprin ou d'ovin ayant subi un tannage minéral, poncée sur fleur.

l) Basane : peau d'ovin tannée au végétal, finie sur fleur, naturelle, blanche ou teintée.

Il en est de même pour toute dénomination dans laquelle interviennent ces mots, leurs synonymes ou dérivés, la traduction dans une autre langue de ces mots, ainsi que leur racine et la traduction de cette racine dans une autre langue.

**Art. 4.** Par dérogation aux articles 2 et 3, les dénominations qui y sont spécifiées peuvent être utilisées dans le commerce pour désigner des produits fabriqués partiellement avec d'autres matières, pour autant que ces dénominations soient accompagnées des mots désignant la nature de ces autres matières.

Ces mots doivent être libellés en entier et avoir la même importance typographique que la dénomination tout entière.

**Art. 5.** Le nom d'un animal, dont la dépouille est travaillée ou susceptible d'être travaillée comme cuir, la traduction de ce nom dans une autre langue ainsi que sa racine ne peuvent être employés dans le commerce que pour désigner des produits provenant exclusivement de la dépouille de cet animal.

**Art. 2.** De benaming « leder » alsook de synoniemen en de afleidingen ervan, of de vertaling ervan in een andere taal, de naam van een dier waarvan de huid of het vel tot vervaardiging van ieder wordt gebruikt of de gebruikelijke benaming van de huid of het vel van zodanig dier, evenals de vertaling ervan in een andere taal alsmede de stam van die benamingen mogen in de handel slechts gebruikt worden om produkten aan te duiden die uitsluitend bekomen worden van de ruwe dierlijke huid door middel van een looiproces of door weking, waardoor de natuurlijke structuur der huidvezels bewaard wordt.

Dit geldt eveneens voor elke benaming, waarin deze benamingen, woorden en stammen voorkomen.

**Art. 3.** De onderstaande benamingen, alsook hun synoniemen of afleidingen, of de vertaling ervan in een andere taal, mogen in de handel slechts gebruikt worden voor zover zij beantwoorden aan de hiernagegeven omschrijvingen :

**A. Bepalingen betrekking hebbende op delen van ruwe huiden en velen :**

a) Croupon : middenstuk van een runderhuid waarvan de hals en de flanken verwijderd zijn.

b) Hals : deel van een huid of vel omvattende de schouder, de nek en de kop van het dier.

c) Flank : deel van een huid of vel omvattende de buik en de poten van het dier.

**B. Bepalingen betrekking hebbende op huiden of vellen, die aan een looiproces werden onderworpen :**

a) Bande : deel van een gelooide huid of gelooide vel, in twee gelijke delen verdeeld, volgens hun lengterichting.

b) Croupon : middenstuk van een gelooide runderhuid, waarvan de hals en de flanken verwijderd zijn.

c) Hals : deel van een gelooide huid of gelooide vel omvattende de schouder, de nek en de kop van het dier.

d) Flank : deel van een gelooide huid of gelooide vel omvattende de buik en de poten van het dier.

e) Nerf : bovenste deel (aan de opperhuidkant) van een gelooide huid of gelooide vel, eventueel gesplit in hun dikte.

f) Split : onderste deel (vleeskant) van een gelooide huid of gelooide vel, gesplit in hun dikte.

g) Box, veau-box, boxkalf : kalfsvlees hetwelk aan een mineraal looiproces onderworpen werd, geferd werd en een gepaste afwerking kreeg.

h) Rundleder, rundbox, bandbox : geëffende runderhuid, die aan een mineraal, plantaardig of gemengd looiproces werd onderworpen en een in natuurlijke kleur, geferde of gepoetste afwerking kreeg op nerf- of vleeskant.

i) Lakleder : huid of vel van een rund, kalf, van paardachtigen, geitachtigen of schaapachtigen, die aan een mineraal, plantaardig of gemengd looiproces werden onderworpen en een afwerking kregen die de huid of het vel het karakteristiek glanzend uitzicht van lak verleent.

j) Suède of velours : huid of vel van een rund, kalf, van paardachtigen, geitachtigen of schaapachtigen, die aan een mineraal looiproces werden onderworpen en die langs de vleeskant een bepaalde afwerking kregen wat hun een fluweelachtig uitzicht verleent.

k) Nubuck : huid of vel van een rund, kalf, van paardachtigen, geitachtigen of schaapachtigen, die aan een mineraal looiproces werden onderworpen en langs de nerfkant geslepen werden.

l) Basaan : vel van schaapachtigen, plantaardig gelooide en op de nerfkant afgewerkt, natuurlijk, wit of gekleurd.

Dit geldt eveneens voor elke benaming waarin deze woorden, hun synoniemen of afleidingen, de vertaling van deze woorden in een andere taal, alsmede hun stam en de vertaling ervan in een andere taal voorkomen.

**Art. 4.** In afwijking op de artikelen 2 en 3, mogen de erin omschreven benamingen in de handel worden gebruikt om produkten aan te duiden, die gedeeltelijk met andere stoffen vervaardigd zijn, voor zover aan die benamingen de woorden, welke de aard van deze stoffen aanduiden, zijn toegevoegd.

Deze woorden moeten volledig vermeld worden en van dezelfde typografische grootte zijn als de volledige benaming.

**Art. 5.** De naam van een dier, waarvan de huid of het vel tot vervaardiging van leder wordt aangewend of zou kunnen aangewend worden, de vertaling van die naam in een andere taal evenals zijn stam mogen in de handel slechts gebruikt worden om produkten aan te duiden welke uitsluitend van de huid of het vel van dat dier voortkomen.

Cependant, dans le cas de l'imitation de la peau tannée d'un animal à partir de la dépouille d'un autre animal, le nom de l'animal dont la peau est imitée, peut être employé dans le commerce, s'il est précédé du nom de l'animal dont provient la peau travaillée, suivi du mot « imitation » ou « façon ».

Dans ce cas, tous les éléments de la dénomination doivent être écrits en mêmes caractères.

**Art. 6.** Par dérogation à l'article 5, la dénomination « peau de chamois » peut être utilisée dans le commerce des produits d'entretien pour désigner des peaux refendues ayant subi un tannage à l'huile ou à la formaldéhyde.

Par dérogation au même article, la dénomination « buffle » peut être utilisée dans le commerce pour désigner des croûtes de bovins ou d'équidés tannées au chrome, poncées, employées principalement comme semelle de pantoufles.

Par dérogation à l'article 5, les dénominations « façon daim » et « imitation daim » peuvent être utilisées dans le commerce sans être précédées du nom de l'animal dont provient la peau travaillée pour désigner des produits confectionnés dans des peaux de caprins ou d'ovins ayant subi un tannage minéral et ayant reçu du côté chair un finissage qui leur donne l'aspect d'une peau de daim.

Dans ce cas, tous les éléments de la dénomination doivent être écrits en mêmes caractères.

**Art. 7.** Lorsque des produits sont fabriqués même partiellement avec de la croûte, ils ne peuvent être mis dans le commerce que sous une des dénominations visées par le présent arrêté, complétées par le mot « croûte ».

Dans ce cas, tous les éléments de la dénomination doivent être écrits en mêmes caractères.

**Art. 8.** La dénomination « velours » ou « Suède » ne peut être utilisée dans le commerce que si elle est accompagnée d'une dénomination désignant le genre de peau utilisée pour la fabrication du velours ou Suède.

Dans ce cas, tous les éléments de la dénomination doivent être écrits en mêmes caractères.

**Art. 9.** L'arrêté royal du 13 novembre 1961 portant réglementation des dénominations employées dans le secteur du cuir tanné et des peaux brutes, modifié par l'arrêté royal du 17 septembre 1963, est abrogé.

**Art. 10.** Notre Ministre des Affaires économiques est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Motril — Espagne, le 17 janvier 1983.

BAUDOUIN

Par le Roi :  
Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS

#### MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS

##### Personnel. — Nominations

Par arrêté royal du 27 août 1982, M. Ferrière, Victor, conseiller adjoint-chef de service est, par changement de grade, nommé au grade d'ingénieur industriel-chef de service, à partir du 28 juin 1982.

Par arrêté royal du 24 novembre 1982, Mme Van Renterghem, Anne, secrétaire d'administration stagiaire, est nommée au grade de secrétaire d'administration, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1982.

Par arrêté royal du 8 décembre 1982, Mlle Brusselmans, Elza, architecte stagiaire, est nommée au grade d'architecte, à partir du 16 octobre 1982.

Ingeval echter de gelooide huid of het gelooid vel van een dier wordt nagemaakt door middel van de huid of het vel van een ander dier, mag de naam van het dier waarvan de huid of het vel wordt nagemaakt, in de handel worden gebruikt, zo hij wordt voorafgegaan door de naam van het dier waarvan de bewerkte huid of het bewerkte vel voortkomt, met de woorden « namaak » of « bereid als ».

In dit geval moeten alle delen van de benaming in dezelfde letters geschreven worden.

**Art. 6.** In afwijking van artikel 5, mag de Franse benaming « peau de chamois » in de handel der onderhoudsartikelen gebruikt worden om gesplitste huiden of vellen gelooid met olie of formaldehyde aan te duiden.

In afwijking van hetzelfde artikel mag de benaming « buffle » in de handel gebruikt worden om geslepen chroomgelooiderundsplitten, of splitten van paardachtigen, die hoofdzakelijk gebruikt worden als zolen voor pantoffels aan te duiden.

Om de produkten aan te duiden die vervaardigd zijn uit vellen of huiden van geitachtigen of schaapachtigen, die onderworpen werden aan een mineraal looiproces en langs de vleeskant een afwerking kregen die hun het uitzicht verleent van het vel of van de huid van het damhart, mogen in afwijking van artikel 5, de benamingen « namaak damhart » en « bereid als damhart » in de handel gebruikt worden, zonder te zijn voorafgegaan door de naam van het dier waarvan de bewerkte huid of het bewerkte vel voortkomt.

In dit geval moeten al de delen van de benaming met dezelfde lettertekens aangeduid worden.

**Art. 7.** Ingeval produkten, zelfs gedeeltelijk, met split vervaardigd worden, mogen deze produkten slechts onder een van de door dit besluit bedoelde benamingen in de handel gebracht worden, mits aan deze benaming het woord « split » is toegevoegd.

In dit geval moeten alle delen van de benaming in dezelfde letters geschreven worden.

**Art. 8.** De benaming « Suède » of « velours » mag slechts in de handel gebruikt worden mits daaraan is toegevoegd een benaming welke de soorten huiden of vellen aangewend tot het vervaardigen van Suède of velours aanduidt.

In dit geval moeten alle delen van de benaming in dezelfde letters geschreven worden.

**Art. 9.** Het koninklijk besluit van 13 november 1961 houdende reglementering van de in de sector leder, huiden en vellen gebruikte benamingen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 september 1963, wordt opgeheven.

**Art. 10.** Onze Minister van Economische Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Motril — Spanje, 17 januari 1983.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS

#### MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN

##### Personeel. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 27 augustus 1982 is de heer Ferrière, Victor, adjunct-adviseur-hoofd van dienst, met ingang van 28 juni 1982, door verandering van graad benoemd tot industrieel ingenieur-hoofd van dienst.

Bij koninklijk besluit van 24 november 1982 is Mevr. Van Renterghem, Anne, stagedoend bestuurssecretaris, met ingang van 1 oktober 1982, tot bestuurssecretaris benoemd.

Bij koninklijk besluit van 8 december 1982 is Mej. Brusselmans, Elza, stagedoend architecte, met ingang van 16 oktober 1982, tot architecte benoemd.